

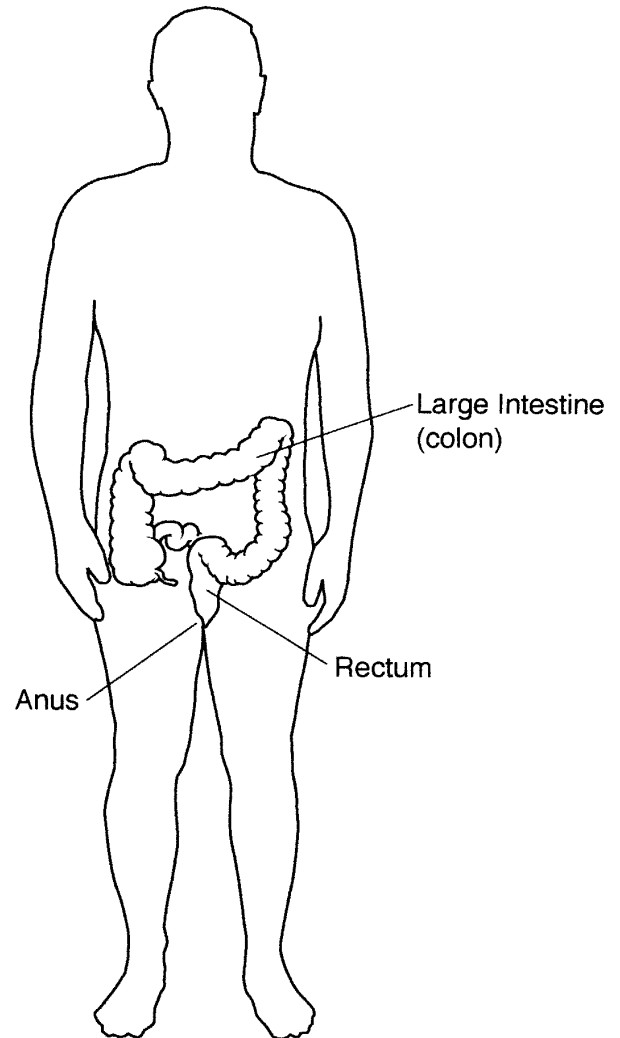
Sigmoidoscopy

Sigmoidoscopy is a test of the rectum and lower part of the large intestine called the sigmoid colon. Your doctor will use a tube to look at the inside of your rectum and colon. You will need to empty your colon before the test.

Arrive on time for your test. Plan on being here for about 1 hour. The test takes about 15 minutes.

To Prepare

- Ask your doctor if you should take your medicine the morning of the test.
- Before the test, tell the staff:
 - About any medicines you are taking. Include all prescription and over-the-counter medicines, vitamins and herbs you use.
 - If you have any allergies.
 - About your health history and any surgeries you have had.
 - If you may be pregnant.
- Buy two Fleets enemas at your local pharmacy.



Three hours before your test

- **Do not** eat solid foods or drink milk products. Drink clear liquids until after the test.
- Clear liquids to drink:

Сігмоїдоскопія

Сігмоїдоскопія - це обстеження прямої кишки й нижньої частини товстого кишечника, яка називається сигмовидною ободочною кишкою. Ваш лікар використає трубку для того, щоб роздивитися Вашу пряму й ободочну кишку. Перед проведенням цього обстеження Ви повинні звільнити пряму кишку.

Не запізнюйтесь на це обстеження.

Заплануйте близько 1 години для перебування в лікарні. Саме обстеження займе близько 15 хвилин.

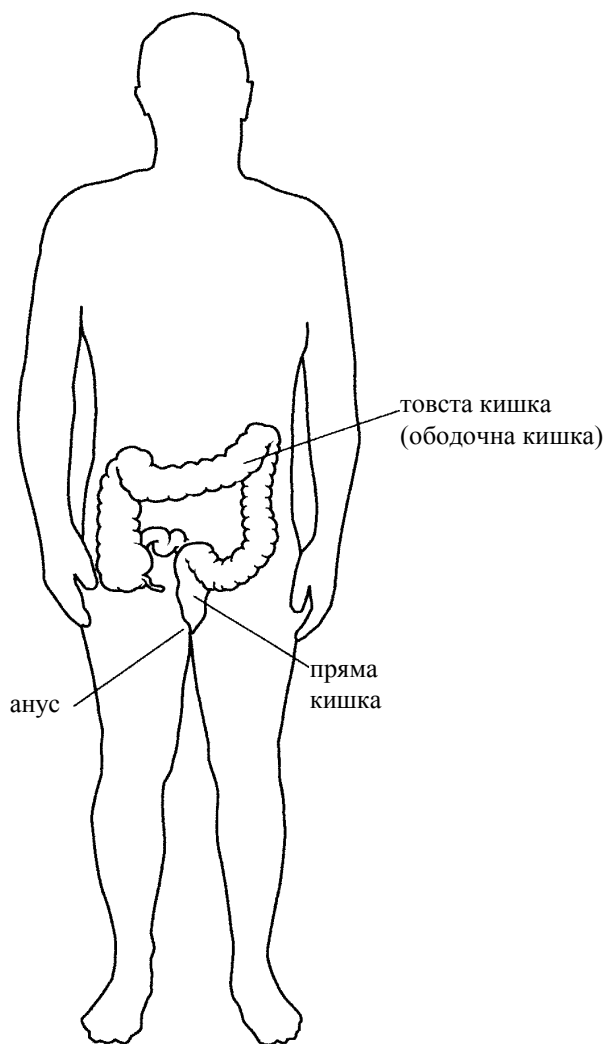
Для підготовки

- Запитайте у свого лікаря щодо вживання Ваших ліків вранці в день обстеження.
- До обстеження повідомте персонал:
 - Про будь-які ліки, які Ви приймаєте. Повідомте про всі ліки, що відпускаються по рецептах і без рецепта, вітамінах і травах, які Ви приймаєте.
 - Чи є у Вас будь-які алергії.
 - Про історію Вашої хвороби і про всі хірургічні операції, які у Вас були.
 - Якщо Ви можете бути вагітні.
- Купіть в найближчій аптеці дві клізми Fleets.

За три години перед обстеженням

- **Не** вживайте тверду їжу або молочні продукти. До завершення обстеження пийте прозорі напої.
- Прозорі напої це:

Sigmoidoscopy. Ukrainian.



- Water
- Clear broth or bouillon
- Clear fruit juices without pulp such as apple, white grape, and lemonade
- Clear drinks such as lemon-lime soda, Kool-aid or sport drinks.
- Coffee or tea without milk or nondairy creamer
- Jello or popsicles
- **Start the first enema.**
 1. Shake the bottle.
 2. Remove the orange plastic cover on the tip of the bottle.
 3. Lie on your left side with your right knee bent and your arms relaxed.
 4. Gently put the bottle tip into your rectum. Push as if you are having a bowel movement. This will relax the muscles so the tip goes in easier.
 5. Stop pushing and take slow, deep breaths.
 6. Squeeze the bottle until most of the liquid is in your rectum.
 7. Remove the tip from your rectum. Lie on your left side and squeeze your buttocks to hold the liquid in your rectum.
 8. You will have a strong urge to have a bowel movement in about 5 minutes. Hold the liquid in as long as you can.
 9. Use the toilet.
 10. Wash your hands with soap and water.
- **Do the second enema 1 hour later.**

- Вода
- Прозорий бульйон
- Прозорі фруктові соки без м'якоті, такі як яблучний, світлий виноградний і лимонад
- Прозорі рідини, такі як лайма-лимонна газована вода, Kool-Aid або спортивні напої
- Кава або чай без молока або немолочних вершків
- Желе або фруктовий лід
- **Початок першої клізми.**
 1. Струсніть пляшку.
 2. Видаліть помаранчеву пластикову кришку на горлечку пляшки.
 3. Ляжте на лівий бік, зігніть праве коліно й розслабте руки.
 4. Акуратно введіть наконечник пляшки в пряму кишку. Напружтеся, як при випорожненні. Це дозволить розслабити м'язи, і наконечник увійде легше.
 5. Припиніть введення й зробіть повільні глибокі подихи.
 6. Стискайте пляшку доти, поки більша частина рідини не опиниться у Вашій прямій кишці.
 7. Видаліть наконечник із прямої кишки. Полежіть на лівому боці, стискаючи сідниці для втримання рідини у Вашій прямій кишці.
 8. Приблизно через 5 хвилин Ви відчуєте сильний позив до дефекації. Затримайте рідину стільки, скільки зможете.
 9. Скористайтеся туалетом.
 10. Вимийте руки з милом.

Зробіть другу клізму за годину.

During the Test

- You will wear a hospital gown and lie on your left side.
- You may be asked to pull your knees up towards your chest.
- The tube is slowly put into your rectum and into your colon. You may feel an urge to move your bowels.
- Breathe deeply and slowly through your mouth to help you relax.
- When the tube is in place, air may be put into the colon through the tube.
- The colon is checked and then the tube is removed.

After the Test

- You can return to your normal diet and activities.
- It is normal to see a few spots of blood on toilet paper.
- You may pass some gas from the air put in your colon during the test.
- Call your doctor if the bloating continues longer than 1-2 days.
- Test results are sent to your doctor. Your doctor will share the results with you.

Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.

Під час обстеження

- Ви надягнете лікарняний одяг і ляжете на лівий бік.
- Вас можуть попросити піджати коліна до грудей.
- Трубка буде повільно введена в пряму й ободочну кишку. Ви можете відчувати позив до дефекації.
- Дихайте ротом глибоко і повільно, це допоможе Вам розслабитися.
- Коли трубка буде введена, через неї в пряму кишку може бути подане повітря.
- Пряма кишка буде перевірена, і потім трубка буде виведена.

Після обстеження

- Ви можете повернутися до звичайної їжі й до звичайної діяльності.
- Якщо Ви побачите кілька кров'яних плям на туалетному папері, то це нормально.
- У Вас може бути вихід газів, спричинений введенням повітря в пряму кишку під час обстеження.
- Зателефонуйте своєму лікарю, якщо здуття живота триватиме довше 1 - 2 днів.
- Результати обстеження будуть відправлені Вашому лікарю. Ваш лікар пояснить Вам ці результати.

Якщо у Вас є питання або сумніви, зверніться до Вашого лікаря або медичної сестри.

Sigmoidoscopy. Ukrainian.

7/2005. Developed through a partnership of The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health and OhioHealth, Columbus, Ohio. Available for use as a public service without copyright restrictions at www.healthinfotranslations.com.